

SESIONE TESI DI DOTTORATO

*La fraseología del español:
Una propuesta de didactización para la clase de ELE basada
en los somatismos*

Autor: Marta SARACHO ARNÁIZ

*Directores de tesis: Dra. Carmen MELLADO BLANCO y
Dr. Tomás JIMÉNEZ JULIÁ*

Fecha de presentación: 13 de julio de 2015

*Universidad (dep. o fac.) de realización: Departamento de Lengua
Española, Facultad de Filología, Universidad de Santiago de Compostela*

Materia: La Fraseología y su didáctica en ELE.

Consulta en: <http://hdl.handle.net>

Resumen

INTRODUCCIÓN

La tesis se fundamenta en la importancia de enseñar y aprender Fraseología en español lengua extranjera (ELE). Se parte de la afirmación de que la competencia fraseológica forma parte de la competencia lingüística de los hablantes y de que a mayor competencia fraseológica, mayor competencia lingüística. Sin

embargo, esto no tiene su debido reflejo en las clases. Los profesores de ELE se enfrentan a un doble reto: la falta de una formación fraseológica adecuada y la carencia de manuales que incluyan actividades fraseodidácticas coherentes. Además, existe la creencia generalizada de que solo se deben enseñar unidades idiomáticas en los niveles más elevados de aprendizaje (C1 y C2). A pesar de todo, en este trabajo se reafirma la convicción de que la competencia idiomática debe estar presente desde

los primeros niveles de enseñanza-aprendizaje de ELE y de que los profesores de ELE deben poseer unas nociones claras acerca del ámbito fraseológico y de su importancia en el contexto de enseñanza de ELE. Del mismo modo, se diseña una propuesta fraseodidáctica para enseñanza-aprendizaje de unidades fraseológicas (UFS) basada en las características de las unidades y en las bases de didáctica de lenguas extranjeras. Las actividades de enseñanza-aprendizaje siguen el modelo fraseodidáctico del heptágono (MMH) y tienen como contenido somatismos (SO). Además de actividades para la clase presencial, de corte más tradicional, se ha construido una página web: *Vive las expresiones*, con recursos de las tecnologías digitales. También se incluye un glosario en el que se reúnen más de dos mil SO.

ESTRUCTURA

La tesis se divide en 6 capítulos, destacándose el capítulo 2, en el que se desarrollan los fundamentos teóricos, el capítulo 3, en el que se expone la propuesta didáctica con somatismos y el capítulo 4, que recoge las conclusiones finales. El capítulo 5 está dedicado a la bibliografía y el 6 es un anexo con el glosario de somatismos del español basado en el *Diccionario Fraseológico del Español Actual* (DFDEA).

Así pues, en la primera parte de esta obra (Cap. 2) se hace un repaso a la aparición y desarrollo de la Fraseología como disciplina, la delimitación de su ámbito de estudio y su objeto, su lugar en la lingüística, la caracterización de las unidades fraseológicas (UFS) y su clasificación. Asimismo, se han recogido las aportaciones teóricas de autores extranjeros (Bally, Saussure,

Vinogradov, etc.), pioneros en los estudios de Fraseología, pero también y fundamentalmente de españoles, como Casares (1950), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1998), Penadés Martínez, Mellado Blanco (2004), Olza Moreno (2009), García-Page Sánchez (2008).

Por otro lado, el trabajo se centra en un tipo concreto de UF, las locuciones. Así, se han seleccionado una subclase de locuciones para la propuesta didáctica: las locuciones somáticas. Se parte del análisis de los somatismos (SO) para llegar a una definición de locución somática rentable para su aplicación en ELE. Además, la elección de estas unidades (SO) se relaciona también con el nivel de enseñanza-aprendizaje de ELE al que se destinan: niveles iniciales. El papel que desempeñan las metáforas universales en estas unidades y la pérdida parcial de su significado literal, hace que sean idóneas para su adquisición en niveles iniciales o intermedios, ya que no son totalmente opacas. Ello se contradice con orientaciones didácticas de los documentos de referencia para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (LE) (Cap. 3), como el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) que relega la enseñanza-aprendizaje de las unidades idiomáticas al nivel C. Asimismo, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), documento específico para ELE, un extenso inventario de todo tipo de unidades para los tres niveles, concentra fundamentalmente en los niveles C1 y C2 la enseñanza-aprendizaje de UF idiomáticas. Además, la autora analiza dieciséis manuales de ELE, utilizados por los profesores, de todos los niveles de enseñanza-aprendizaje para verificar la presencia de contenidos fraseológicos y la didáctica que se aplica. Del mismo modo, se examinan materiales de apoyo específicos para la enseñanza-aprendizaje de

Fraseología, como fichas digitales y cuatro libros específicos. La autora llega a probar la hipótesis inicial de que actualmente los manuales de ELE de niveles A1, A2 y B1, B2 apenas tienen en consideración la competencia fraseológica-idiomática en sus propuestas didácticas.

Una vez definido el contenido lingüístico de la propuesta, los somatismos (SO), se buscan en didáctica de las LE los aspectos necesarios para su enseñanza (Cap. 3, apartado 6). Las bases didácticas de la propuesta se centran en la adquisición de léxico, en particular, de segmentos prefabricados y aspectos de la didáctica del significado específico de las UFS, de su frecuencia y uso. La autora desarrolla la metodología del Modelo del Heptágono para la enseñanza-aprendizaje de UFS, basada en la enseñanza del léxico de Gómez Molina (2006), uno de los pilares de esta propuesta. El modelo presenta siete pasos o fases en los que se entrecruzan aspectos de didáctica, adquisición y características externas e internas de las UF. Se da especial atención al tratamiento didáctico del significado fraseológico basado en Timofeeva (2011), que contempla además del significado denotativo y gramatical, el que ofrece la imagen de la unidad (una doble lectura) y el significado valorativo. La propuesta también se basa en el uso de lo visual y audiovisual como recurso didáctico, así como las tecnologías digitales (TD) con las características de la Web 2.0. En el caso de las imágenes y vídeos, se ofrece un *input* en la clase que aporta variedad, autenticidad y pone en relación a los estudiantes con sus vivencias y conocimientos. La enseñanza-aprendizaje de Fraseología en ELE en esta propuesta se adapta también a los nuevos medios de socialización, comunicación, información y conocimiento que se encuentran en la Web, investigando diversas herramientas y aplicaciones digita-

les, y su rentabilidad a la enseñanza-aprendizaje de la fraseología y a cada aula concreta.

El diseño de los materiales consta de siete grupos de actividades subdivididas en otras. El punto de partida son nueve SO que se han seleccionado por incluirse de manera “natural” en un texto de una actividad de la fase final («quedarse [alg.] con boca abierta», «a ojos vista/vistas», «meter [alg.] la pata», «empinar [alg.] el codo», «llevar [alg. algo] escrito en la frente», «dar [alg.] su (o el) brazo a torcer», «conocer [alg. un lugar] como la palma de la (o su+) mano», «no poner [alg.] los pies [en un sitio]» y «¡tiene narices [algo]!»). Así, el desarrollo de las actividades sigue las siete etapas del “Modelo del Heptágono” para la enseñanza-aprendizaje de la fraseología: I. “Referentes” o fase de activación de conocimientos previos; II. “Categorización” o fase de clasificación por conceptos; III. “Relaciones Semánticas” o fase de presentación de las unidades (SO) en su contexto (textos escritos breves) y de relación entre la imagen del lexema somático y la expresión; IV. “Significado fraseológico” o fase de trabajar la complejidad del significado de los SO: fase de indagar en el significado de los SO y la influencia del lexema que lo compone además, en la actividad, se trabajará las relaciones de sinonimia; V. “Fraseogénesis” o fase de práctica de la morfología de las unidades y de establecer una clasificación gramatical; VI. “Niveles de uso” o fase de distinguir entre el registro informal y formal; VII. “Generalización”, es decir, fase de producción textual, oral y escrita y autoevaluación.

La propuesta didáctica también incluye el recurso a las TD, herramientas de enorme potencial didáctico por su interactividad con

los alumnos, la conectividad que generan, la autonomía y la motivación que suscitan, siguiendo a Higuera (2004), Juan Lázaro (2004), Cassany (2012), González Lloret (2012), Cruz Piñol (2014), pero las TD deben usarse de manera reflexiva, valorando las ventajas y los inconvenientes de cada herramienta en beneficio de la metodología, de las actividades y, en definitiva, del aprendizaje de calidad. La autora defiende el uso de lo digital en la educación, en general, y en particular, en Fraseodidáctica de ELE como un medio para cumplir con la dinámica metodológica que propone. Así, construye la página web, *Vive las expresiones* que integra actividades secuenciadas con los objetivos, los fraseodidácticos, de las fases del MMH. En el diseño de la página se han adaptado las actividades de la clase presencial utilizando herramientas de autor, es decir, aplicaciones gratuitas en *Internet*. La página web se podrá aplicar en la clase de ELE de varias maneras: podrá servir para realizar actividades puntuales en la clase presencial y podrá utilizarse para cumplir un objetivo específico de enseñanza-aprendizaje en clase o fuera de ella. Además, puede servir de refuerzo y repaso en un periodo posterior a la clase presencial. Algunas de las herramientas digitales utilizadas son: la página web de *WIX.com*, el soporte que reúne todas las actividades virtuales, *Forms* o Formulario de *Google Drive*, *Hot Potatoes*, con las variantes de *JQuiz* para actividades de respuesta múltiple, *ICloze* para actividades de rellenar huecos y *JMatch* para las actividades de emparejamiento u ordenación; *Wikispaces.com* y *Google Hangouts*

para las actividades colaborativas y de interacción, *PhotoPeach* para una actividad de respuesta múltiple; *PIXTON* para crear cómics, y *VOCAROO* para grabación de sonido.

El *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. Locuciones y modismos españoles*¹ de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004) es la base de la que se han extraído los somatismos (SO), 2184 en total, creando un glosario de somatismos que sirve de referencia para esta propuesta u otras con otras unidades. Las entradas de este *corpus* son somatónimos, es decir, lexemas que designan partes del cuerpo humano o animal o sustancias sólidas o líquidas que genera el cuerpo humano (“bilis”, “pis”, “sangre”). Asimismo, se toman en cuenta como entrada los somatónimos en expresiones en su sentido literal (“cabeza”, “ojo”) o figurado (“cabeza de puente”, “ojo del huracán”). Del mismo modo, los lexemas no somáticos que hacen referencia a una parte del cuerpo (“pelota” por “cabeza”, “tranca” por “pierna”) en expresiones como «estar mal de la pelota» o «a trancas y barrancas» constituyen entradas propias. Cada entrada o lema recoge todas las expresiones con ese lexema contenidas en el DFDEA. Por ello, los significados de los SO utilizados en este trabajo, así como indicaciones gramaticales y variantes se han tomado de este *corpus* de SO.

CONCLUSIONES

La autora recoge las conclusiones de la investigación en quince apartados que resumiremos en:

¹ El mejor valorado por la comunidad científica, aspecto señalado por Inmaculada Penadés Martínez.

- I. A pesar de ser una disciplina reciente en España, la fraseología hoy cuenta con trabajos teóricos de elevada calidad y una divulgación cada vez mayor. Las investigaciones y trabajos fraseológicos parten de las Universidades en donde se forman también los profesores de ELE. Con todo, se trata de un ámbito complejo ya que se plantean algunos dilemas sobre su delimitación, así como la de ciertas unidades y su propia nomenclatura. En este sentido, los teóricos se dividen en dos perspectivas, la amplia que incluye unidades como colocaciones y paremias, y la estrecha, que atiende únicamente a las locuciones. Sin embargo, la autora se coloca en la visión ancha de Fraseología, siguiendo la clasificación de las UFS de Corpas Pastor (1996);
- II. Así, se llega a una definición de locución rentable para ELE: una combinación estable de dos o más palabras con valor sintagmático u oracional cuyo significado se caracteriza por ser unitario, pudiendo presentar además idiomática total o parcial. Su significado es a menudo amplio, concretándose en el contexto, y aporta generalmente algún tipo de valoración cualitativa y/o cuantitativa, así como una imagen mental (sentido literal) que puede orientar al oyente en su interpretación. Su aparición en el discurso está condicionada por el contexto situacional (coloquial, formal), por el texto, por el grado y tipo de expresividad que el hablante quiera dar a su discurso (intención), así como por la competencia fraseológica que posea (conocimiento, memoria, relación entre unidades). Desde un punto de vista sintáctico, la locución tiene valor sintagmático;
- III. Desde el punto de vista didáctico, las locuciones somáticas tienen interés debido a su significado parcialmente idiomático, es decir, no opaco, especialmente indicadas para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en los niveles iniciales. Así, locución somática es un subtipo de locución cuya estructura presenta un somatónimo o lexema somático, es decir, un sustantivo que designa una parte del cuerpo humano o animal, o bien un fluido que emana de este, y cuyo significado va influir directa o indirectamente en el significado global de la unidad. Es, en general, parcialmente idiomática y suele basarse en una metáfora o metonimia conceptual;
- IV. La didáctica de la fraseología o fraseodidáctica está dando sus primeros pasos en España, a pesar de la importancia en la enseñanza-aprendizaje de la lengua materna y la LE, puesto que la adquisición de competencia fraseológica contribuye en gran medida al dominio pleno de las lenguas. La competencia fraseológica constituye un importante componente de la competencia lingüística general, ya que las características semánticas de las UFS, además de denotar objetos de la realidad extralingüística, aluden, a través de su significado connotativo y pragmático, a convenciones, ideas y ritos sociales de la comunidad lingüística en la que se utilizan. Lo que quiere decir que adquirir competencia fraseológica en una lengua implica la integración plena en esa sociedad y comprenderla más ampliamente;
- V. La ausencia de contenidos fraseológicos en las aulas de ELE se debe básicamente a: (1)

falta de preparación teórica de los profesores de ELE en este terreno; (2) ausencia en los manuales de ELE de contenidos fraseológicos o propuestas poco coherentes o ambiguas; (3) diccionarios con disparidades en cuanto a la entrada de UFS y su clasificación; (4) heterogeneidad en las denominaciones de las distintas UFS, y, por ello, tratamiento confuso en la clase de ELE; (5) falta de orientaciones metodológicas que guíen a los profesores en su tarea de enseñar una parte fundamental de la lengua;

VI. Los estudiantes de ELE deben ser expuestos, desde el principio del proceso de adquisición del español, a fraseologismos idiomáticos, si bien la adquisición debe realizarse de manera gradual y coherente. La base lexicográfica es el DFDEA y para ello se ha realizado un vaciado de todos los SO del diccionario, reunidos y lematizados en un glosario de acuerdo con el somatónimo o somatóninos constituyentes. Las unidades seleccionadas para la propuesta son nueve SO, de los cuales ocho son locuciones somáticas de valor sintagmático («quedarse [alg.] con la boca abierta», «a ojos vista/vistas», «meter [alg.] la pata», «empinar/levantar [alg.] el codo», «llevar [alg. algo] escrito en la frente», «dar [alg.] su (o el) brazo a torcer», «conocer [alg. un lugar] como la palma de la (o su+) mano», «no poner [alg.] los pies [en un sitio]»; «¡tiene narices [algo]!» o «¡manda narices [algo]!»), y uno es una fórmula rutinaria («¡Hay que tener narices!»);

VII. Para la explotación didáctica de los SO se revelan adecuados los principio de adquisición de léxico de la Psicología a través

del lexicón, de su funcionamiento en red de manera dinámica, de tal modo que una palabra o un segmento tanto más se mantiene de manera estable en la memoria cuantas más conexiones establezca con otras unidades o imágenes. Del mismo modo, se señala la necesidad didáctica de presentar las UFS a través de un *input* suficiente y variado representado por textos escritos, orales, audiovisuales, imágenes, etc., que pongan de relieve el contexto y el nivel de lengua que corresponde en cada caso. La contextualización de las UFS es esencial para comprender la complejidad de su significado y por ello, además de otros tipos de *input*, como el vídeo, un recurso particularmente relevante. Se hace uso también de la imagen y lo visual como recurso didáctico para mantener viva la motivación de los estudiantes y para generar conexiones en su lexicón;

VIII. El instrumento de didactización denominado «modelo metodológico del heptágono» (MMH) sirve para elaborar la propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de la fraseología, guía para realizar las actividades. Las fases del heptágono son: (1) referentes (conocimientos previos); (2) categorización (presentación de las UFS y su significado unitario); (3) relaciones semánticas (sinonimia, polisemia y antonimia); (4) fraseogénesis (estructura del significante y productividad/motivación de la unidad); (5) niveles de uso (registro familiar/formal); (6) significado fraseológico (explotación de la imagen, del sentido metafórico, cualitativo, cuantitativo, emotivo y gramatical); (7) generalización (fase de producción activa). El MMH servirá de guía para enseñar otras

UFS, debidamente ajustado a sus características;

IX. La propuesta de didactización, basada en los nueve SO, se realiza de acuerdo con una doble modalidad: por un lado, actividades y materiales para aplicarse a la clase presencial

y, por otro, una réplica con recurso a las TD en una página web educativa *Vive las expresiones*. Esta propuesta fraseodidáctica quiere convertirse en la base de futuros estudios que investiguen los procesos de enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE y en otras lenguas extranjeras.